

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**ERRATA CORRIGE.**

**Comune di VILLENEUVE. Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un Collaboratore addetto al servizio tributi – ragioniere – posizione C2 del Comparto unico regionale. (Pubblicato sul B.U. n. 42 del 7 ottobre 2003).**

A causa di un errore è necessario apportare la seguente modifica all'estratto del bando di concorso in questione:

*anziché:*

«per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e il possesso del diploma di Ragioniere»

*leggere:*

«per il personale degli enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6/1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta: un'anzianità minima di cinque anni nella posizione economica immediatamente inferiore e il possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima».

Il Segretario  
GROSJACQUES

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**ERRATA.**

**Commune de VILLENEUVE. Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement – 36 heures hebdomadaires – d'un Collaborateur préposé au service des impôts – expert comptable – position C2 du statut unique régional. (Publié au B.O. n° 42 du 7 octobre 2003).**

À cause d'une erreur il est nécessaire d'apporter la correction suivante à l'extrait en question:

*au lieu de:*

« Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études d'expert comptable »

*lire:*

« Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du Règlement régional n° 6/1996: les candidats doivent justifier d'une ancienneté de service de cinq ans dans le niveau immédiatement inférieur et du titre d'études requis pour l'accès à ce dernier »

Le secrétaire communal,  
Jeannette Pia GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 410

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione

N° 410

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des res-

- Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.
- Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.
- Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.
- Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.
- L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.
- c) *Descrizione dell'appalto*:
- c.1.1. *Luogo di consegna*: presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART.
- c.1.2. *Oggetto dell'Appalto*: fornitura di n. 2 macchine operatrici semoventi della potenza minima di 35 KW.
- c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche*: Per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.
- c.1.4. *Importo a base d'asta*: Euro 35.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 42.000,00.
- c.1.5. *Termine di consegna*: entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.
- d) *Documenti inerenti all'appalto*: I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: – [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it) – [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) o scaricarla dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- sources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.
- Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.
- Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- En cas d'offre anormalement basse, l'administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.
- c) *Description du marché* :
- c.1.1. *Lieu de livraison* : Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART.
- c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de 2 engins automoteurs (puissance minimale : 35 kW).
- c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques* : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.
- c.1.4. *Mise à prix* : 35 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 42 000,00 euros.
- c.1.5. *Délai de livraison* : 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.
- d) *Documentation afférente au marché* : Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it) – [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it). Par ailleurs, ils peuvent télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 17.11.2003. all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per le macchine operatrici in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante della ditta, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA».

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 700,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 17 novembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, ainsi que le prix proposé pour les engins automoteurs, en euros (IVA exclue et incluse), et exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : la participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix (700,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins

gara d'appalto (scadenza il giorno 17.05.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche delle macchine operatrici offerte nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale, nel titolo «prescrizioni tecniche».
- e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.
- e.1.3.5. dichiarazione della ditta ad impegnarsi a ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziata da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura, dovrà altresì impegnarsi a reperire e

à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 17 mai 2004) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 % du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des engins automoteurs proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales (Caractéristiques techniques).
- e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.
- e.1.3.5. Déclaration par laquelle l'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie prévue par la loi et à fournir et à remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la

fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura.

- e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione della ditta residente, disponibile ad eseguire tale assistenza.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., ed e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –  
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE  
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –  
Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,  
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,  
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:  
«Offerta della ditta \_\_\_\_\_  
\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 2 macchine operatrici semoventi della potenza minima di 35 kw – NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 19.11.2003 alle ore 9.45 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.
- g) *Documenti da presentare all'atto della consegna delle macchine operatrici*:
- libretto uso e manutenzione macchine operatrici;
  - dichiarazione conformità;

In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.

- h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitu-

fourniture ; l'entreprise doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date.

- e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5 et e.1.3.6. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-  
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-  
TION CIVILE – Département des ressources natu-  
relles, du Corps forestier, de la protection civile et  
des services d'incendie et de secours – 127/a, région  
Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la fourniture de 2 engins automoteurs (puissance minimale : 35 kW) – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 19 novembre 2003 à 9 h 45 à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Documentation à présenter lors de la remise des monoblocs* :
- mode d'emploi et d'entretien des engins automoteurs ;
  - déclaration de conformité.

En cas de non-présentation de la documentation ci-dessus, il est procédé à la révocation de l'adjudication définitive.

- h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du

ra, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

- i) *Altre indicazioni:* Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992 – n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

- l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 21.10.2003

*Responsabile del procedimento:* Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 411

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – (Ufficio Appalti) tel. 0165/776229 – 0165/776285 – Fax 0165/765814.

- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la

procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

- i) *Indications supplémentaires :* Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- l) *Date de publication au Bulletin officiel :* Le 21 octobre 2003.

*Responsable de la procédure :* Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 411

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 29 – 01 65 77 62 85 – fax 01 65 76 58 14.

- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'administration se

congruità del prezzo in caso di offerta anormalmente bassa.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* presso il magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture sito in località Teppe – QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* fornitura di n. 21 monoblocchi prefabbricati (n. 4 uso doccia; n. 15 WC; n. 2 ricovero).

c.1.3. *Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche:* n. 21 monoblocchi prefabbricati (n. 4 uso doccia; n. 15 WC; n. 2 ricovero).

Per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto

c.1.4. *Importo a base d'asta:* Euro 50.000,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 60.000,00.

c.1.5. *Termine di consegna:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00; il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica: [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it) – [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) o scaricarla dal sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16,00 del giorno 17 novembre 2003 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto per i monoblocchi in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante della ditta, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di

réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – lieu-dit Teppe, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 21 monoblocs préfabriqués (4 cabines de douche, 15 WC, 2 abris).

c.1.3. *Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques :* 21 monoblocs préfabriqués (4 cabines de douche, 15 WC, 2 abris) ;

Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. *Mise à prix :* 50 000,00 euros, plus IVA, pour un total arrondi de 60 000,00 euros.

c.1.5. *Délai de livraison :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution du marché.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé dans la commune de QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : [s.castiglion@regione.vda.it](mailto:s.castiglion@regione.vda.it) – [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) . Par ailleurs, ils peuvent la télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 17 novembre 2003, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture ainsi que le prix proposé pour les monoblocs, en euros (IVA exclue et incluse) et exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et si-

chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere, a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA».

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Modello di dichiarazione fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 1.000,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del Tesoro, del Bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 17.05.2004), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT BANCA – Via Challand, n. 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

gné sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE ;

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise (accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire, sous peine d'exclusion). La déclaration susdite atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, condition requise sous peine d'exclusion.

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 % de la mise à prix (1 000,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 17 mai 2004), ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE), ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 % du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali;

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste, elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto nell'ordine come descritte all'art. 4 del capitolato speciale, nel titolo «Qualità della fornitura e caratteristiche tecniche».
- e.1.3.4. Dépliants illustrativi e scheda delle caratteristiche tecniche.
- e.1.3.5. dichiarazione con cui la ditta si impegna ad ottemperare alla garanzia prevista per legge ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura; dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

Tutti i documenti in di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4, ed e.1.3.5., e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un unico piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA –  
ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE  
NATURALI E PROTEZIONE CIVILE –

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

- e.1.3.3. Déclaration attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques requises. Les caractéristiques techniques des monoblocs proposés doivent être énumérées conformément aux indications de l'art. 4 du cahier des charges spéciales (Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques).
- e.1.3.4. Dépliants explicatifs et fiche relative aux caractéristiques techniques.
- e.1.3.5. Déclaration par laquelle l'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie prévue par la loi et à fournir et à remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; l'entreprise doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4. et e.1.3.5 doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE –  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RES-  
SOURCES NATURELLES ET DE LA PROTEC-

Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale,  
Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique,  
127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura:  
«Offerta della ditta \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 21  
monoblocchi prefabbricati (n. 4 uso doccia; n. 15  
WC; n. 2 uso ricovero) – NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo  
alla presenza degli interessati, il giorno 19 Novembre  
2003 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato  
dell'Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile –  
loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART.

g) *Documenti da presentare all'atto della consegna dei  
monoblocchi*:

- libretto uso e manutenzione monoblocchi prefabbricati,
- dichiarazione conformità dei materiali utilizzati e degli impianti realizzati.

In caso di non presentazione della suddetta documentazione si procederà alla revoca dell'aggiudicazione definitiva.

h) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla Ditta*: la  
fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.

i) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992 – n. 358 e successiva modificazione ed integrazione.

l) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*:  
21.10.2003

*Responsabile del procedimento*: Dott. Cristoforo CUGNOD.

(Per eventuali informazioni tecniche: Tel. 0165/776321 – 348/3963541 geom. Pierpaolo GAIA).

Il Coordinatore  
CUGNOD

TION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour la fourniture de 21 monoblocs préfabriqués (4 cabines de douche, 15 WC, 2 abris) – NE PAS OUVRIR ».

f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 19 novembre 2003 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.

g) *Documentation à présenter lors de la remise des monoblocs* :

- mode d'emploi et d'entretien des monoblocs préfabriqués ;
- déclaration de conformité des matériaux utilisés et des équipements réalisés.

En cas de non-présentation de la documentation ci-dessus, il est procédé à la révocation de l'adjudication définitive.

h) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.

i) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

l) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 21 octobre 2003.

*Responsable de la procédure* : Cristoforo CUGNOD.

(Pour les éventuels renseignements techniques, les intéressés peuvent s'adresser à M. Pierpaolo GAIA – tél. 01 65 77 63 21 – 348 39 63 541).

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali.**

**Avviso di avvenuta aggiudicazione.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni Regionali Servizio Credito, Assicurazioni e Previdenza Integrativa – Via De Tillier 9/a – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/273531 – 273361 – Fax 0165/273530 – E-mail [d.dallalibera@regione.vda.it](mailto:d.dallalibera@regione.vda.it)

2. *Oggetto:* Polizza contro gli infortuni aeronautici degli Amministratori, dei dipendenti regionali e degli eventuali consulenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta per il periodo dal 31.07.2003 al 31.07.2007

3. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto di cui all'art. 6, comma 1), lettera a) del D.Lgs. 157/1995 e s.m. e i.

4. *Data di aggiudicazione:* 28.07.2003

5. *Criterio di aggiudicazione:* Criterio di cui all'art. 23, comma 1, lettera a.), del d.lgs. 157/1995 e s.m. e i. (prezzo più basso);

6. *Numero di offerte ricevute:* Due.

7. *Compagnia aggiudicataria:* Reale Mutua di Assicurazioni – Via Corte d'Appello, 11 – TORINO – Agenzia «Aosta Valdôtaine di BIONAZ Henri» – Via Festaz, 52 – 11100 AOSTA

8. *Importo di aggiudicazione:* Prezzo annuo imponibile euro 8.300,00

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 08.07.2003

10. *Data di invio del presente avviso alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee:* 01.10.2003

Aosta, 7 ottobre 2003.

Il Capo Servizio  
DI MARTINO

N. 413

**Comune di BRUSSON.**

**Estratto bando di concorso, per soli titoli, per l'assegnazione delle autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente.**

Il Comune di BRUSSON bandisce un concorso, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di autonoleggio con conducente. Le domande dovranno essere presentate esclusivamente a mezzo di raccomandata

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

**Avis de passation d'un marché public.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 9/a, rue de Tillier – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 35 31 – 01 65 27 33 61 – fax 01 65 27 35 30 ; courriel (e-mail) [d.dallalibera@regione.vda.it](mailto:d.dallalibera@regione.vda.it) ;

2. *Nature du service :* police contre les accidents d'avion des élus, des fonctionnaires régionaux et des éventuels conseils de la Région autonome Vallée d'Aoste pendant la période allant du 31 juillet 2003 au 31 juillet 2007 ;

3. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

4. *Date de passation du marché :* Le 28 juillet 2003 ;

5. *Critères d'adjudication du marché :* Au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'article 23 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

6. *Offres déposées :* deux ;

7. *Adjudicataire :* Reale Mutua Assicurazioni – Via Corte d'Appello, 11 – TURIN ; Agence « Aosta Valdôtaine di BIONAZ Henri » – 52, rue Festaz – 11100 AOSTE

8. *Prime annuelle imposable :* 8 300,00 euros ;

9. L'avis d'appel d'offres a été publié au Bulletin officiel du 8 juillet 2003 ;

10. *Le présent avis a été envoyé au Journal officiel des Communautés européennes* le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

Le chef de service,  
ENRICO DI MARTINO

N° 413

**Commune de BRUSSON.**

**Extrait d'un avis de concours pour l'octroi d'autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

La Commune de BRUSSON donne avis d'un concours sur titres pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les demandes devront être présentées, exclusivement par pli postal recom-

postale entro il 20.11.2003. Per avere copia integrale del bando e del fac-simile della domanda rivolgersi all'Ufficio Commercio del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 15.00 (tel. 0125/300132-300683).

Brusson, 30 settembre 2003.

Il Sindaco  
GERANDIN

mandé, au plus tard le 20.11.2003. Pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours et le fac-similé de la demande on peut s'adresser auprès du bureau du Commerce de la Mairie de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Fait à Brusson, 30 septembre 2003.

Le syndic,  
Els0 GERANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 414 A pagamento.

**Comune di LA SALLE.**

**Avviso di annullamento d'ufficio del bando di pubblico concorso per la concessione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio autobus con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto il bando di pubblico concorso per la concessione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio autobus con conducente n. 381 pubblicato sul B.U.R. n. 41 del 30.09.2003;

Richiamata la determinazione del Segretario comunale n. 71 del 14 ottobre 2003,

RENDE NOTO

di aver annullato d'ufficio il bando, che verrà ripubblicato a seguito di una modifica del regolamento comunale.

La Salle, 14 ottobre 2003.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 415 A pagamento.

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto di bando di gara mediante asta pubblica – servizio di tesoreria – durata del contratto: tre anni (2004/2006).**

1) *Ente appaltante:* Comune di LA SALLE – «Maison Gerbollier» Via Col Serena 9, 11015 LA SALLE, (AOSTA) – Tel. 065861908 – Fax 0165861676.

2) *Procedura di gara:* Pubblico incanto ai sensi dell'art. 6 del D.Lgs. 17.03.1995, n. 157 e successive modificazioni ed integrazioni.

N° 414 Payant.

**Commune de LA SALLE.**

**Avis de révision de l'avis de concours pour la concession de n° 1 autorisation pour l'exercice location autobus avec conducteur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'avis de concours pour la concession de n° 1 autorisation pour l'exercice location autobus avec conducteur publié sur le B.O.R. n° 41 du 30.09.2003;

Vu l'acte du secrétaire communal n° 71 du 14.10.2003,

DONNE AVIS

de la révision de l'avis de concours en objet qui sera publié à la suite d'une modification du règlement communal.

Fait à La Salle, le 14 octobre 2003.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 415 Payant.

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – service de trésorerie – durée du contrat : trois ans (2004/2006).**

1) *Collectivité passant le marché:* Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier, 9 rue du Col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. 01 65 86 19 08 – Télécopieur 01 65 86 16 76.

2) *Mode de passation du marché:* Appel d'offres ouvert, aux termes de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17.03.1995, modifié et complété.

3) *Criterio di aggiudicazione*: ai sensi dell'art. 23, comma 1 lett. B), del D.Lgs. 157/1995 e successive modificazioni ed integrazioni.

4) *Luogo di esecuzione e descrizione*:

- a) *Luogo di esecuzione*: Comune di LA SALLE o Comune di MORGEX.
- b) *Descrizione*: Affidamento del servizio di Tesoreria per il Comune di LA SALLE ai sensi dell'art. 50 del Regolamento Regionale n. 1 del 03.02.1999.
- c) *Durata del contratto*: tre anni (2004/2006).

5) *Categoria del servizio*: cat. 6b – CPC 81199 – CPV 67122000 – Servizio di Tesoreria.

6) *Requisiti tecnici*: la Banca deve possedere almeno uno sportello operativo aperto al pubblico nel Comune di LA SALLE o di MORGEX, o essere nelle condizioni di poterlo aprire e di renderlo operativo dal 1° gennaio 2004 per il servizio in questione.

7) *Requisiti giuridici*: Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

8) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 17 novembre 2003 presso il Comune di LA SALLE. L'apertura delle offerte avverrà il giorno 21 novembre 2003 alle ore 10.00 presso il Comune di LA SALLE.

9) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: Gli interessati possono consultare la documentazione tecnica e amministrativa sul sito del Comune di LA SALLE all'indirizzo [www.montblanc-lasalle.com](http://www.montblanc-lasalle.com), o ritirabile presso l'Ufficio amministrativo del Comune il lunedì, martedì e il mercoledì dalle ore 8.00 alle 12.00 e dalle 14.00 alle 16.30, il giovedì e il venerdì dalle ore 8.00 alle 12.00.

10) *Coordinatore*: Responsabile del Servizio Segreteria Sig.ra QUINSON Vally.

La Salle, 14 ottobre 2003.

Il responsabile  
Servizio Segreteria  
QUINSON

3) *Critère d'adjudication du marché*: Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

4) *Lieu d'exécution et description*:

- a) *Lieu d'exécution*: Commune de LA SALLE ou Commune de MORGEX.
- b) *Description*: Attribution du service de trésorerie pour la Commune de LA SALLE aux termes de l'art. 50 du Règlement Régional n° 1 du 03.02.1999.
- c) *Durée du contract*: trois ans (2004/2006).

5) *Catégorie du service*: cat. 6b – CPC 81199 – CPV 67122000 – Service de Trésorerie.

6) *Qualités techniques*: La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de LA SALLE ou de MORGEX ou être dans les conditions de pouvoir le ouvrir et de le rendre opérationnel du premier janvier 2004, pour le service en question.

7) *Qualités juridiques*: Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 D.Lgs. 01.09.1993 n° 385.

8) *Délai de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard le 17 novembre 2003, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 21 novembre 2003, 10 heures, à la maison communale de LA SALLE.

9) *Documentation technique et administrative*: Les intéressés peuvent consulter la documentation technique et administrative sur le site officiel de la Commune de LA SALLE, à l'adresse [www.montblanc-lasalle.com](http://www.montblanc-lasalle.com), ou l'obtenir au bureau administratif de ladite Commune le lundi, mardi et mercredi de 8 h 00 à 12 h et de 14 h à 16 h 30, ainsi que le jeudi et le vendredi de 8 h 00 à 12 h.

10) *Coordinateur*: Le responsable du service secrétariat QUINSON Vally.

Fait à La Salle, le 14 octobre 2003.

Le responsable  
du service secrétariat,  
Vally QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 416 A pagamento.

**ANAS S.p.A. – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

N° 416 Payant.

**ANAS S.p.A. – Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Stazione appaltante*: ANAS spa ( Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/215311 – Fax 0165/215331).

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni.

3. *Descrizione, luogo, natura e importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni*: Gara n. AO2703.

Strada Statale n. 26 Dir «della Valle d'Aosta».

Tronco: Pré-Saint-Didier – T.M. Bianco.

*Lavori*: Realizzazione del prolungamento di 54 metri verso monte della galleria paravalanghe «La Saxe 2» al km. 7+354 nel Comune di COURMAYEUR.

Importo complessivo dell'appalto per lavori a misura : € 567.948,50 di cui oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso: € 28.397,42.

Categoria prevalente OG3 Class II per € 461.997,73.

Opere specialistiche OS21 Class I per € 105.950,77.

Termine di esecuzione: giorni 180 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

4. *Modalità di determinazione del corrispettivo*: a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art 19, comma 4, e dell'art.21, comma 1, lettera a ), della legge 109/94 e successive modificazioni.

5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici, il piano di sicurezza, il capitolato speciale d'appalto e lo schema di contratto sono visibili presso il Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA – nei giorni di martedì – mercoledì – giovedì dalle ore 10.00 alle 13.00; il disciplinare di gara è, altresì disponibile sul sito internet [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it) ;

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1. termine 25.11.2003 entro le ore 12.00;

6.2. indirizzo ANAS spa – Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA;

1. *Établissement passant le marché* : ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 21 53 11, Fax 01 65 21 53 31.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.

3. *Description et lieu d'exécution des travaux, montant global du marché, dépenses pour la sécurité et modalités de paiement* : Marché n° AO2703.

Route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste.

Tronçon : Pré-Saint-Didier – tunnel du Mont-Blanc.

Description : Prolongement de 54 m vers l'amont de la galerie paravalanches « La Saxe 2 », au PK 7+354, dans la commune de COURMAYEUR.

Montant global des travaux à l'unité de mesure : 567 948,50 €, dont 28 397,42 € au titre des dépenses pour la sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie principale : OG3 – class. II, pour un montant de 461 997,73 €.

Travaux spéciaux : OS21 – class. I, pour un montant de 105 950,77 €.

Délai d'exécution : Dans les 180 jours naturels et consécutifs qui suivent la date de prise en charge des travaux.

4. *Modalités de détermination du prix* : À l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées des articles 19, 4<sup>e</sup> alinéa, et 21, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), de la loi n° 109/1994 modifiée.

5. *Documentation* : Les intéressés peuvent consulter le dossier contenant les dispositions relatives aux modalités de participation au marché, aux modalités de rédaction et de présentation des offres, aux pièces à joindre et aux procédures d'adjudication du marché, les documents graphiques, le plan de sécurité, le cahier des charges spéciales et le fac-similé du contrat au «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» de l'ANAS – 12, rue de la Grand-Eyvia – AOSTE – les mardis, mercredis et jeudis, de 10 heures à 13 heures. Le cahier des charges est également publié sur le site [www.stradeanas.it](http://www.stradeanas.it).

6. *Délai de réception, lieu et modalités de présentation des offres, date d'ouverture des plis* :

6.1. Délai de réception des offres : Le 25 novembre 2003, 12 heures ;

6.2. Adresse à laquelle les offres doivent être déposées : ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE ;

- |   |   |
|---|---|
| <p>6.3. modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara ;</p> <p>6.4. apertura offerte: prima seduta pubblica il giorno 26.11.2003 alle ore 9.30 presso ANAS spa (Compartimento della Viabilità per la Valle d'Aosta – Via Grand Eyvia n. 12 – 11100 AOSTA).</p> <p>7. <i>Soggetti ammessi all'apertura delle offerte</i>: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;</p> <p>8. <i>Cauzione</i>: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:</p> <p>a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto di cui al punto 3 avente validità per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta, costituita da fidejussione bancaria o polizza assicurativa o polizza rilasciata da un intermediario finanziario che dimostri di risultare iscritto nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385;</p> <p>b) detta cauzione deve essere accompagnata da una dichiarazione sottoscritta dal rappresentante dell'Istituto Bancario o della Compagnia di Assicurazione o della Società di Intermediazione Finanziaria dove sia specificato nome, cognome, qualifica ed il titolo in base al quale lo stesso è legittimato a sottoscrivere il documento rilasciato (detta dichiarazione deve essere corredata da fotocopia di documento di riconoscimento del sottoscrittore);</p> <p>c) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 contenente espressamente e senza clausole limitative e/o aggiuntive l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente ed in favore della stazione appaltante, una fidejussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, costituita ai sensi dell'art. 30 comma 2 della Legge 109/94 modificato dalla Legge 166/2002 e valida fino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione, o comunque decorsi dodici mesi dalla data di ultimazione lavori risultante dal relativo certificato.</p> <p>9. <i>Finanziamento</i>: Capitolo di spesa 727 di Bilancio ANAS</p> <p>10. <i>Soggetti ammessi alla gara</i>: i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95,</p> | <p>6.3. Modalités de présentation des offres : Aux termes du cahier des charges ;</p> <p>6.4. Ouverture des plis : Première séance publique le 26 novembre 2003, 9 h 30, dans les bureaux de l'ANAS SpA – «Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta» – 12, rue de la Grand-Eyvia – 11100 AOSTE.</p> <p>7. <i>Sujets autorisés à participer à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.</p> <p>8. <i>Cautionnement</i> : Les offres doivent être assorties :</p> <p>a) d'un cautionnement provisoire correspondant à 2 % du montant global des travaux visé au point 3 ci-dessus, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993 et valable au moins 180 jours à compter de la date de dépôt de la soumission ;</p> <p>b) d'une déclaration dans laquelle le représentant de l'établissement de crédit, de la compagnie d'assurance ou de la société d'intermédiation financière qui se porte caution, précise ses prénom, nom et qualité et indique le titre d'habilitation à signer l'acte de cautionnement, ainsi que de la photocopie d'une pièce d'identité dudit représentant ;</p> <p>c) de la déclaration délivrée par un établissement de crédit, par une compagnie d'assurance ou par un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, qui s'engage expressément et sans aucune clause limitative et/ou complémentaire, à constituer, en cas d'adjudication et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif au sens de l'art. 30, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 – telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 166/2002 – en faveur de l'établissement passant le marché ; ledit cautionnement définitif doit être valable jusqu'à la date d'adoption de l'acte de réception provisoire des travaux ou du certificat attestant que ces derniers ont été régulièrement réalisés ou, en tout état de cause, jusqu'à douze mois après la date d'achèvement des travaux indiquée dans le certificat y afférent.</p> <p>9. Financement : Chapitre 727 de la partie dépenses du budget de l'ANAS.</p> <p>10. Sujets admis à participer au marché : Les soumissionnaires indiqués à l'art. 10, 1<sup>er</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, soit les entreprises individuelles, les groupements d'entreprises ou les consortiums d'entre-</p> |
|---|---|

- 96 e 97 del D.P.R. n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'articolo 13, comma 5. della legge 109/94 e successive modificazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'articolo 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* (caso di concorrente stabilito in Italia) i concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione, relativa alla categoria attinente alla natura dei lavori da appaltare rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità;
- (caso di concorrente stabilito in altri stati aderenti all'Unione Europea) i concorrenti devono possedere i requisiti previsti dal DPR 34/2000 accertati ai sensi dell'art. 3, comma 7, del suddetto DPR 34/2000, in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti nei rispettivi paesi; la cifra d'affari in lavori di cui all'art. 18, comma 2, lettera b), del suddetto DPR 34/2000, conseguita nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando, deve essere non inferiore a tre volte l'importo complessivo dei lavori a base di gara.
12. *Termine di validità dell'offerta:* l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara.
13. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso percentuale sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 21 comma 1, lettera a) della Legge 109/94 e s.m.;
14. *Varianti:* non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni:*
- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 75 del D.P.R. n. 554/99 e di cui alla legge n. 68/99 nonché, a termini dell'art. 1, comma 2° del Decreto Legge 25.09.2002 n. 210, quelli che si sono avvalsi di piani individuali di emersione di cui alla legge n. 383 del 2001 fino alla conclusione del periodo di emersione;
- b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'articolo 21, comma 1-bis, della legge 109/94 e successive modificazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede ad esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;
- c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di
- prises, au sens des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, ou bien les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums, au sens de l'article 13, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes des dispositions de l'article 3, 7<sup>e</sup> alinéa, du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises :* Les soumissionnaires ayant leur siège en Italie, lors du dépôt de leur soumission, doivent justifier de l'attestation relative à la catégorie dont relèvent les travaux faisant l'objet du présent avis, délivrée par une société d'attestation (SOA) agréée au sens du DPR n° 34/2000, en cours de validité ;
- Les soumissionnaires ayant leur siège dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie doivent réunir les conditions visées au DPR n° 34/2000, attestées au sens du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 dudit décret par la documentation produite aux termes des dispositions en vigueur dans leur pays respectif ; le chiffre d'affaires en termes de travaux (lettre b du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 dudit décret) dégagé au cours des cinq années précédant la date de publication du présent avis ne doit pas être inférieur à trois fois le montant global des travaux en cause.
12. *Délai d'engagement :* Les offres sont valables pendant 180 jours à compter de la date d'adjudication du marché.
13. *Critère d'adjudication :* Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 21, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a, de la loi n° 109/1994 modifiée.
14. *Modifications :* Aucune modification n'est admise.
15. *Renseignements supplémentaires :*
- a) N'ont pas vocation à participer au marché les sujets qui ne réunissent pas les conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999, ni, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, ceux qui ont eu recours aux plans individuels d'emersion visés à la loi n° 383/2001, tant que la période d'emersion n'est pas achevée ;
- b) Les offres anormalment basses sont automatiquement exclues, selon les modalités prévues par l'art. 21, alinéa 1-bis, de la loi n° 109/1994 modifiée ; si le nombre d'offres déposées est inférieur à cinq, il n'est pas procédé à l'exclusion automatique mais l'établissement passant le marché peut tout de même vérifier les offres qu'il considère anormalment basses ;
- c) Le marché est attribué même si une seule offre a été

- una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio (art. 77 R.D. 827/1924);
- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'articolo 30, comma 2, della legge 109/94 come novellata dalla Legge 166/2002;
- f) l'aggiudicatario è inoltre obbligato, ai sensi dell'art. 30 comma 3 della Legge 109/1994 e dell'art. 103 del DPR 554/1999 a stipulare polizza di assicurazione a copertura dei danni o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere anche se preesistenti che si potrebbero verificare durante l'esecuzione dei lavori e dalla responsabilità civile verso terzi; tale polizza assicurativa (da consegnare alla D.L. almeno dieci giorni prima della consegna dei lavori stessi) dovrà espressamente prevedere la clausola che l'omesso o ritardato pagamento del premio non comporta l'inefficacia della garanzia e dovrà essere stipulata:
- per un importo pari a euro 600.000,00 per rischi di esecuzione;
  - per un massimale pari a euro 500.000,00 per responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso della esecuzione dei lavori;
- g) si applicano le disposizioni previste dall'articolo 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni;
- h) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati di traduzione giurata;
- i) è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in forma singola ed associata o consorziata; i consorzi dovranno indicare nell'offerta per quali soggetti consorziati concorrono;
- j) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. 554/1999 qualora associazioni di tipo orizzontale; dovranno altresì essere indicate le quote di partecipazione al raggruppamento;
- k) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'euro;
- déposée, à condition qu'elle soit valable et considérée comme adéquate et avantageuse ;
- d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort (art. 77 du DR n° 827/1924) ;
- e) L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif selon le montant et les modalités prévus par l'article 30, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 166/2002 ;
- f) Aux termes de l'art. 30, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 et de l'art. 103 du DPR n° 554/1999, l'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant les dommages causés aux installations et aux ouvrages pendant l'exécution des travaux, ainsi que la destruction, totale ou partielle, desdites installations et ouvrages, et incluant une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui. Ladite police – à remettre au directeur des travaux dix jours au moins avant la prise en charge des ces derniers – doit stipuler explicitement que l'omission ou le retard dans le paiement de la prime n'entraîne pas l'ineffectivité de la garantie et doit prévoir les pleins suivants :
- 600 000,00 euros au titre des risques liés à l'exécution des travaux ;
  - 500 000,00 euros au titre de la responsabilité civile pour les dommages causés à autrui pendant l'exécution des travaux ;
- g) Il est fait application des dispositions de l'article 8, alinéa 11-quater, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- h) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou assortis de la traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- i) Les entreprises ne sauraient participer au marché en même temps à titre individuel et dans le cadre d'une association ou d'un consortium d'entreprises ; les consortiums doivent indiquer les entreprises qui les constituent ;
- j) Si les soumissionnaires sont associés au sens de l'art. 10, 1<sup>er</sup> alinéa, lettres d, e et e-bis, de la loi n° 109/1994 modifiée, ils doivent remplir les conditions visées au point 11 du présent avis conformément au montant indiqué à l'art. 95, 2<sup>e</sup> alinéa, du DPR n° 554/1999, en cas d'associations de type horizontal ; les différents pourcentages de participation au groupement doivent être indiqués dans la soumission ;
- k) Si les montants déclarés par les entreprises dont le siège est situé dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie sont exprimés en une devise étrangère, ils doivent être convertis en euros ;

- l) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del titolo XI del D.P.R. 554/1999, sulla base dei prezzi unitari di progetto; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) verrà detratto l'importo conseguente al ribasso offerto calcolato, per fare in modo che l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando non sia assoggettato a ribasso, con la seguente formula  $[SAL \cdot (1-IS) \cdot R]$  (dove SAL = Importo stato di avanzamento; IS = Importo oneri di sicurezza/importo complessivo dei lavori; R = Ribasso offerto); le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dall'articolo 14 del capitolato speciale d'appalto;
- m) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capitolato speciale d'appalto;
- n) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi ed i concorrenti dovranno specificatamente indicare all'atto dell'offerta le lavorazioni o parti delle opere che intendono subappaltare ai sensi dell'art. 34 della Legge 109/1994 e s.m.i.;
- o) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;
- p) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'articolo 10, comma 1-ter, della legge 109/94 e successive modificazioni;
- q) per tutte le controversie derivanti dal contratto è esclusa la competenza arbitrale;
- r) la stazione appaltante si riserva la facoltà insindacabile di non dare luogo alla gara d'appalto o di rimandare l'apertura delle offerte, senza che in concorrenti possano avanzare pretese alcuna;
- s) l'offerta è valida per almeno 180 giorni dalla data di presentazione della stessa; decorso tale termine l'offerente ha facoltà di svincolarsi dalla propria offerta ed in questo caso si procederà alla restituzione della cauzione provvisoria senza che null'altro abbia a pretendere il concorrente medesimo;
- t) non è ammessa la revisione prezzi ai sensi dell'art. 26 comma 3 della Legge 109/94 e s.m.i.;
- u) sono a carico dell'Impresa aggiudicataria le spese di contratto e tutti gli oneri connessi alla relativa stipula compresi quelli tributari;
- v) i dati personali forniti da ciascun concorrente saranno trattati conformemente alle disposizioni di cui alla Legge 675/1996 esclusivamente per l'espletamento della procedura di gara e per la successiva stipula e gestione del contratto in caso di aggiudicazione; titolo XI del DPR n° 554/1999, sur la base des prix unitaires indiqués dans le projet. Des montants afférents aux états d'avancement des travaux (SAL) est déduit le montant dérivant du rabais proposé, calculé, pour que les dépenses relatives à l'application des plans de sécurité visés au point 3.4. du présent avis ne soient pas soumises au rabais, selon la formule suivante :  $[SAL \cdot (1-IS) \cdot R]$  - (SAL = montant état d'avancement ; IS = montant dépenses pour la sécurité/montant global des travaux ; R = rabais proposé) ; les versements sont effectués selon les modalités prévues à l'art. 14 du cahier des charges spéciales ;
- m) Les versements sont effectués selon les modalités prévues au cahier des charges spéciales ;
- n) Toute éventuelle sous-traitance est soumise à la législation en vigueur en la matière. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer dans leur offre les travaux ou les parties de travaux qu'ils entendent sous-traiter, au sens de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- o) Le paiement des travaux sous-traités est effectué par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque versement, copie des factures quittancées portant l'indication des retenues effectuées à titre de garantie ;
- p) L'établissement passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions visées à l'art. 10, alinéa 1-ter, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- q) Les différends dérivant du contrat en question ne peuvent être soumis à l'arbitrage ;
- r) L'établissement passant le marché se réserve le pouvoir inattaquable de décider de ne pas procéder à l'adjudication ou de renvoyer l'ouverture des plis, sans que les soumissionnaires puissent avancer la moindre prétention ;
- s) Le délai d'engagement est fixé à 180 jours à compter de la date de présentation de l'offre. Passé ledit délai, il est procédé à la restitution du cautionnement provisoire, sans que les soumissionnaires ne puissent avancer aucune autre prétention ;
- t) Aucune modification des prix n'est admise, au sens de l'art. 26, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 109/1994 modifiée ;
- u) Les frais afférents au contrat et toutes les charges relatives à la passation de ce dernier, y compris les charges fiscales, sont supportés par l'adjudicataire ;
- v) Les données personnelles fournies par les soumissionnaires sont utilisées, conformément aux dispositions de la loi n° 675/1996, uniquement aux fins des procédures ayant trait au marché, ainsi que, pour ce qui est de l'adjudicataire, de la passation et de la ges-

lare del trattamento dei dati in questione è la stazione appaltante;

w) non è stata pubblicata informazione preliminare;

x) il presente bando di gara viene pubblicato fino al 25.11.2003:

- all'Albo della stazione appaltante;
- all'Albo Pretorio dei Comuni di AOSTA e COURMAYEUR;
- sul BUR della Regione Autonoma della Valle d'Aosta
- e, per estratto, sui quotidiani La Stampa – ediz. della Valle d'Aosta e edizione Nazionale;

y) responsabile del procedimento: Dott. Ing. Luciano MATURI.

Aosta, 3 ottobre 2003.

Prot 6331

Il Responsabile  
del Procedimento  
MATURI

Il Dirigente Amministrativo  
TORNUSCIOLO

N. 417 A pagamento.

tion du contrat y afférent. L'établissement passant le marché est le responsable du traitement des données en cause ;

w) Aucun avis de pré-information n'a été publié ;

x) Le présent avis est publié jusqu'au 25 novembre 2003 :

- au tableau d'affichage de l'établissement passant le marché ;
- aux tableaux d'affichage de la Commune d'AOSTE et de la Commune de COURMAYEUR ;
- au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et
- par extrait, dans l'édition de la Vallée d'Aoste et dans l'édition nationale du quotidien « La Stampa » ;

y) Responsable de la procédure : M. Luciano MATURI.

Fait à Aoste, le 3 octobre 2003.

réf. 6331

Le responsable  
de la procédure,  
Luciano MATURI

Le dirigeant administratif,  
Daniele TORNUSCIOLO

N° 417 Payant.